

Sun Tzu “The Art of War” #1

The Art of War by Sun Tzu.	「孫子の兵法」
It is one of the most famous and popular classics in the East.	東洋で最も有名で人気のある古典の一つだ
Even 2,500 years after it was written,	書かれてから2,500年経った今でも
many people today seek advice from this ancient Chinese military text	多くの人々がこの古代中国の軍事書から助言を求めている
on how to be successful in business, sports, and so on.	仕事やスポーツなどで成功する方法についての
Indeed, some of the teachings by Sun Tzu are timeless	実際、孫子の教えのいくつかは時代を超えたものである
since his arguments are based on profound insights into human nature and psychology.	彼の主張が人間性や心理に関する深い洞察に基づいているからだ
However, the values and the environments today are quite different from his time.	しかし、現代の価値観や環境は彼の時代とは大きく異なる
Bows and arrows have been replaced by drones and missiles,	弓矢はドローンやミサイルに取って代わられ
and a supervisor at work is not allowed to kill his or her subordinates	職場の上司は部下を殺すことは許されない
when they are not obedient,	部下が言う事に従わないときに
like Sun Tzu did.	孫子がしたように
In order to draw lessons from classics,	古典から教訓を引き出すためには
we need to differentiate what is universal from what is not,	普遍的なものとそうでないものを区別する必要がある
and imagine how to apply it to our own situation.	それを自分の状況にどう応用するかを想像する（必要がある）
At the same time,	同時に
we have to be careful not to overly generalize the arguments	主張を過度に一般化しないように注意しなければならない
by ignoring the differences in context.	文脈の違いを無視して
On the flip side, deciphering classics becomes an effective intellectual exercise.	裏を返せば、古典を解読することは効果的な知的訓練になる
Reading classics may serve as a good remedy	古典を読むことは良い治療法となるかもしれない
for the modern tendency to seek quick and superficial answers.	現代の、手取り早く表面的な答えを求める傾向に対する
What lessons do you extract from one of the greatest classics in human history?	人類の最も偉大な古典の一つからどんな教訓を引き出せるだろうか

Sun Tzu “The Art of War” #2

Sun Tzu says,	孫子曰く
“To fight and win a hundred battles is not the height of skill.”	「百戦百勝は善の善なる者にあらず」
You may be puzzled at this quote.	この言葉には困惑するかもしれない
What does it mean that a 100 percent victory rate is not the best?	勝率100%が最善ではないとはどういう意味だろうか
Sun Tzu continues,	孫子は続ける
“To subdue the enemy without fighting is the height of skill.”	「戦わずして敵の兵を屈するは善の善なる者なり」
The problem is having had a hundred battles in the first place.	問題は、そもそも百戦を重ねていることにある
Sun Tzu was not a pacifist.	孫子は平和主義者ではなかった
He opposes war from a rational strategic perspective, rather than moral grounds.	彼は合理的・戦略的視点から戦争に反対した 道徳的な理由ではなく
Fighting costs lives and money.	戦いは人命と費用を消費する
Even if you win, it inflicts significant damage on the nation’s economy.	たとえ勝っても、国の経済に多大な損害を与える
A military action is nothing more than means to an end, and it is just one of the options to achieve strategic goals;	軍事行動は目的のための手段でしかなく 戦略的目標を達成するための選択肢の1つに過ぎない
seizing territory and resources, repelling invasions, assisting allied nations, and so on.	領土や資源の奪取、侵略の撃退、同盟国の援助など
Since fighting wastes resources, it is usually the worst choice.	戦闘は資源を浪費するので、通常は最悪の選択肢である
Therefore, we need to contemplate if there is another better way.	だからこそ、他により良い方法がないかを考える必要がある
What he criticizes is that military leaders often make means an end in itself without any consideration of whether or not it leads to the ultimate strategic goal.	彼が批判するのは、軍の指導者たちがしばしば手段を目的化してしまうことだ それが最終的な戦略的目標につながるかどうかを考慮せずに
The first line of The Art of War states,	『孫子の兵法』の冒頭にはこう書かれている
"War is of vital importance to the state; it is the matter of life and death, a road either to survival or ruin.	「戦争は国家にとっての重要事項であり 生死に関わる問題であり、存亡を決する道である
Hence it is a subject of inquiry which should never be neglected.”	したがって、軽視せざるべき重要な検討項目である」*
Sun Tzu realized the harm of warfare more than anyone else precisely because he was the master of warfare.	孫子は誰よりも戦争の害を理解していた まさに彼が戦争の達人だったからこそ

* 「兵は国の大事にして、死生の地、存亡の道なり。察せざるべからず」

Sun Tzu “The Art of War” #3

War is just a means to achieve political or diplomatic goals, and it is often the worst option because it consumes a vast amount of resources.	戦争は政治的または外交的な目標を達成するための手段にすぎず 多くの場合、膨大な資源を消費するため最悪の選択である
However, what if you come to realize after careful consideration that you have no choice but to fight?	しかし、慎重に考えた結果、次の結論に至ったらどうするか 戦わざるを得ないと
Sun Tzu says, “A victorious army only seeks battle after the victory has been secured, whereas a defeated army goes to war first and seeks to win afterwards.”	孫子曰く 「勝兵は先ず勝ちて而る後に戦いを求め 敗兵は先ず戦いて而る後に勝を求む」
Since Skillful leaders only fight when they are ready to win, they claim victory so easily and safely.	有能な指導者は勝利の準備が整った時にのみ戦うので 彼らはあまりに容易かつ安全に勝利を収める
On the other hand, poor strategists start searching for ways to win only after the battle has already begun, which often results in defeats.	一方、無能な戦略家は勝つ方法を探し始める 戦いが始まってからようやく その結果、しばしば敗北する
In other words, we should only go to war after making every possible preparation, dispelling any wishful thinking, and securing victory in advance.	言い換えれば 戦争に行くべきだ あらゆる準備を整え、希望的観測を取り払い、勝利を確実にした後にのみ
Sun Tzu also states, “To lift a hair is so easy that nobody praises that strength. Skillful military leaders win with such an ease, so his victories bring him neither reputation for wisdom nor credit for courage.”	孫子はまた述べている 「髪の毛一本を持ち上げるのはあまりに簡単なので、誰もそれを力持ちだと称賛しない。 有能な軍指導者は非常に容易に勝利を収めるため 彼の勝利は、知力や武勇の評価をもたらさない」*
According to the Art of War, those who are praised for lucky and dramatic victories are nothing more than mediocre strategists.	孫子の兵法によれば 幸運や劇的な勝利を称賛される者は、ただの凡庸な戦略家にすぎない
True masters are usually unnoticeable; they make every effort to establish a situation where victory is as easy as lifting a hair.	真の達人は目立たない 彼らは、髪の毛を持ち上げるほど容易に勝利できる状況を作り出すために全力を尽くす

* 「秋毫を挙ぐるは多力と為さず。（中略）古の所謂善く戦う者は、勝ち易きに勝つ者なり。（中略）善く戦う者の勝つや、智名無く、勇功無し」

Sun Tzu “The Art of War” #4

Sun Tzu consistently emphasizes the importance of preparation before engaging in war,	孫子は、戦いに臨む前の準備の重要性を一貫して強調しているが
but he also discusses the tactics during actual combat.	実際の戦闘中の戦術についても論じている
For example, there is an interesting argument in the 8th chapter.	例えば、八篇には興味深い主張がある
“Always leave an outlet when you surround your enemy; do not press a desperate enemy too hard.”	「敵を包囲する時には必ず逃げ道を残せ。 窮地に置かれた敵を追い詰めすぎてはならない」*
This may also sound counterintuitive for many.	これもまた多くの人にとって直感に反するように思えるかもしれない
Why do we have to provide an escape path for the enemy forces which we want to crush?	なぜ壊滅させたいはずの敵軍に逃げ道を与える必要があるのだろうか
This is not out of morals and compassion.	これは道徳や慈悲心からではない
Again, Sun Tzu was not a pacifist, and his treatise is about how to succeed in war.	繰り返しになるが、孫子は平和主義者ではなく、彼の書は戦争で成功する方法について書かれたものだ
When you are cornered in a dire situation with no exit free, you will inevitably fight with all your might because it is the only way to survive.	逃げ場のない絶望的な状況に追い詰められると 全力で戦わざるを得なくなる それが生き残る唯一の方法だからだ
Fighting such a desperate army is tough.	そのような必死の軍と戦うのは非常に困難だ
Even if you win, you will suffer enormous losses.	勝利したとしても、甚大な損害を被るだろう
However, once the hostile soldiers find their way out, they will try to flee from the exit, losing their spirit to fight back hard.	しかし、敵兵が逃げ口を見つけると 彼らはその出口から逃げ出し、反撃する気力を失うだろう
Chasing an enemy in flight is far easier than bringing down a desperate army, so you can easily claim victory with the minimum casualties necessary.	死に物狂いの軍を打ち破るよりも、逃げる敵を追う方ははるかに簡単であり 最小限の犠牲で容易に勝利を取めることができる
Sun Tzu warns against reaching an easy, hasty conclusion without careful consideration.	孫子は、慎重に考えずに安易で性急な結論に達することを戒めている
A military leader is responsible for the lives of people and the security of the nation.	軍の指導者は、人々の命と国家の安全に対して責任を負っている
His decisions have to be based on profound insights into the psychological conditions of soldiers in a specific situation.	彼の決断は深い洞察に基づいていなければならない 特定の状況における兵士の心理状態に対する

* 「囲師には必ず闕き、窮寇には迫ることなかれ」

Sun Tzu “The Art of War” #5

Sun Tzu’s pragmatic and rational approach is not only aimed at the enemy but also his soldiers.	孫子の現実的で合理的なアプローチは、敵だけでなく自軍の兵士にも向けられている
For example, Sun Tzu says,	たとえば、孫子は述べている
“Place your army in the face of death, and it will survive,”	「軍を死地に置けば、生き残る」*
because “soldiers display their true strengths only when they are in crisis.”	なぜなら「兵士は危機に瀕して初めてその真の力を発揮するから」だ**
He also wrote,	また、彼はこうも書いている
“Successful generals look to the effect of combined energy,	「成功する将軍は、軍の勢いの力に期待し
and do not require much from individuals.”	個々の兵士には多くを期待しない」***
Sun Tzu argues	孫子は主張する
that leaders should strive to create a situation	指導者は状況を作ることに努力すべきだと
where soldiers inevitably exert their full strength	兵士が全力を尽くさざるを得ない（状況）
rather than expecting a lot from individuals’ skills and motivation.	兵士個々の力量ややる気に多くを期待するのではなく
Driving your soldiers into a critical situation is one of the ways	兵士を危機的な状況に追い込むことは、方法の一つである
to generate motivation to fight fiercely and bring momentum to the army.	猛烈に戦う意欲を生み出し、軍に勢いを与えるための
It may sound cruel and inhumane,	残酷で非人道的に聞こえるかもしれないが
but soldiers never praise a general who cannot bring victory and let them survive,	兵士たちは、勝利をもたらせず、生還させてくれない将軍を決して称賛しない
no matter how kind and compassionate he is.	どんなに親切で思いやりがあっても
After returning alive, the joy of survival will replace the fear of facing death,	生還した後には、生き延びた喜びが、死と直面した恐怖に取って代わるので
so the soldiers will forget the temporary resentment against the general.	兵士たちは、将軍への一時的な恨みを忘れるだろう
The essence of Sun Tzu’s leadership comes down to the following words;	孫子のリーダーシップの要諦は次の言葉に集約される
“He will win whose army is animated by the same purpose throughout all its ranks.”	「軍の全階級が同じ目的を持って動いている軍は勝つ」****
What matters is to create a condition	重要なのは、状況を作り出すことだ
where both soldiers and generals share the same objectives.	兵士と将軍が同じ目標を共有している
Victory is unlikely when the commander alone is desperate to win	指揮官だけが勝利を切望しているのであれば、勝利は望めない
while his soldiers don’t know the reason for fighting.	兵士たちがなぜ戦うのかを理解していないのであれば
If you tell your soldiers to work hard	兵士たちに「頑張れ」と言っても
when they actually don’t have any motives to work hard,	彼らが実際に頑張るべき理由がないのであれば
you are virtually saying nothing.	何も言っていないに等しい

* 「これを死地に陥れて然る後に生く」 / ** 「夫れ衆は害に陥りて然る後に能く勝敗を為す」 / *** 「善く戦う者は、これを勢に求めて人に責めず」 / **** 「上下の欲を同じうする者は勝つ」